Ordiziako Udala

2021SCTX0015

Oiangu parkeko udako taberna txikia edo *txiringitoa* kudeatzeko kontratua

UDA GARAIAN ORDIZIAKO OIANGU PARKEKO UDAKO TABERNA TXIKIA EDO TXIRINGITOA KUDEATZEKO ZERBITZUA EZAUGARRITUKO DUTEN ADMNISTRAZIO BALDINTZAK ETA BALDINTZA TEKNIKOAK

1. ARTIKULUA. Kontratuaren xedea.

Kontratu honen helburua da Oiangu parkeko udako taberna txikia edo txiringitoa uda garaian (2021eko ekaina-uztaila-abuztua-iraila) kudeatzea.

2. ARTIKULUA. Kontratatzeko gaitasuna.

Ordiziako Udalak jarduteko gaitasuna daukaten eta kontratatzeko debekurik ez duten pertsona naturalekin zein pertsona juridikoekin kontratatu ahal izango du.

Kontratu hartzaileak ez du inolako zorrik izango Ordiziako Udalarekin. Era berean, kontratu hartzailea egunean izango da Gipuzkoako Foru Ogasunarekiko betebeharrei dagokienez eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrei dagokienez.

3. ARTIKULUA. Kontratuaren iraupena.

Oiangu parkeko udako taberna txikia edo txiringitoa kudeatzeko zerbitzua uda garaira mugatuko da (ekaina, uztaila, abuztua eta iraila). Udalak zehaztuko ditu zehazki irekiera eta amaiera datak.

4. ARTIKULUA. Proposamenak aurkezteko tokia eta epea.

Proposamenak aurkezteko 10 egun balioduneko epea emango da iragarkia udaleko webgunean eta kontratazio perfilean argitaratzen denetik zenbatzen hasita.

Proposamenak Ordiziako Udaleko erregistroan aurkeztu beharko dira aipatutako epe barruan, modu telematikoan, edozein unetan edo Udaletxeko Erregistro Orokorrean (Udaleko arreta zerbitzuan), 9:00tatik 13:00etara eta arratsaldean Udaltzaingoan, gaueko 21:00ak arte.

Proposamenak gutun-azalean aurkeztuko dira “Oaingu parkeko udako taberna txikia edo txiringitoa kudeatzeko zerbitzua” izenburupean. Eskatzaileak

Contrato de Gestión del Bar Pequeño de Verano o chiringuito del Parque Oiangu

CONDICIONES ADMINISTRATIVAS Y TÉCNICAS QUE VAN A CARACTERIZAR EL SERVICIO DE GESTIÓN DEL PEQUEÑO BAR DE VERANO O CHIRINGUITO DEL PARQUE DE OIANGU DE ORDIZIA EN ÉPOCA ESTIVAL

ARTÍCULO 1. Objeto del contrato.

El objeto del presente contrato es la gestión del Bar Pequeño de Verano o chiringuito del Parque Oiangu en época estival (junio-julio-agosto-septiembre 2021).

ARTÍCULO 2. Capacidad para contratar.

El Ayuntamiento de Ordizia podrá contratar con personas naturales o jurídicas con capacidad de obrar que no se encuentren incursas en prohibición de contratar.

El contratista no tendrá ninguna deuda con el Ayuntamiento de Ordizia. Asimismo, el contratista deberá estar al corriente de sus obligaciones con la Hacienda Foral de Gipuzkoa y con la Seguridad Social.

ARTÍCULO 3. Duración del contrato.

El servicio de gestión del Bar Pequeño de Verano o chiringuito del Parque Oiangu se limitará a la época estival (junio, julio, agosto y septiembre). Las fechas concretas de apertura y finalización serán determinadas por el Ayuntamiento.

ARTÍCULO 4. Lugar y plazo de presentación de proposiciones.

Se concederá un plazo de 10 días hábiles para la presentación de proposiciones a contar desde la publicación del anuncio en la web municipal y en el perfil de contratación.

Las proposiciones deberán presentarse en el Registro del Ayuntamiento de Ordizia dentro del plazo indicado, por vía telemática, en cualquier momento o en el Registro General del Ayuntamiento (Servicio de Atención al Ayuntamiento), en horario de 9:00 a 13:00 horas y por la tarde en la Policía Local, hasta las 21:00 horas.

Las propuestas se presentarán en sobre bajo el título "servicio de gestión del Bar Pequeño de Verano o chiringuito del Parque Oaingu". La

Kale Nagusia, 24 - 20240 ORDIZIA - Telf. 943 88 58 50 - arretabulegoa@ordizia.eus www.ordizia.eus

bere identifikazio datuak adierazi behar ditu bertan, baita administrazioa berarekin harremanetan jartzeko helbide elektronikoa eta telefono zenbakia ere.

persona solicitante deberá indicar sus datos identificativos, así como la dirección de correo electrónico y teléfono de contacto con la Administración.

5. ARTIKULUA. Zerbitzuaren esleipenerako balorazio irizpenak, puntuaketaren banaketa, esleipen prozesua, formalizazioa eta exekuzioa.

ARTÍCULO 5. Criterios de valoración para la adjudicación del servicio, distribución de la puntuación, proceso de adjudicación, formalización y ejecución.

Zerbitzuaren esleipenerako balorazio irizpenak eta puntuaketa

1. **Memoria proiektua: 80 puntu.**

Bertan zerbitzuaren kudeaketarako dauden baliabide pertsonalak eta kudeaketa plana zehaztuko dira.

Memoria proiektua gehienez 5 orritan egingo da, orriak DIN A4koak izango direla, eta bi aldeetatik.

80 puntuak honela banatuko dira:

- Eskaintzaren aniztasuna: 15 puntu.
(pintxoak, razioak, ogitartekoak, plater konbinatuak, menuak, menu bereziak…)

- Produktuen jatorria: 10 puntu.
(km0 produktuak, inguruko ekoizleen produktuak, produktu ekologikoak.)

- Tabernako bezeroei emango zaizkien prestazioak: 20 puntu.
(eramateko erraztasuna, terraza zerbitzua….)

- Parkera bezeroak erakartzeko proposatzen diren ekintzak, (batez ere familia eta nerabeei zuzendutakoak): 20 puntu

- Udalerriko langileak izatea: 5 puntu gehienez.

- Hondakinen kudeaketa jasangarria: 10 puntu gehienez.

Hondakinen kudeaketa plangintza baloratuko da.

2. **Ostalaritza eskoletan lortutako ezagutza: 20 puntu.**

Arlo horretako goi mailako ikasketak dituela egiaztatzen duenari 20 puntu emango zaizkio eta erdi mailako ikasketak dituenari 10 puntu emango zaizkio. Esleipenduna Enpresarien Elkartea izango

Criterios de valoración y puntuación para la adjudicación del servicio

1. ***Proyecto memoria: 80 puntos.***

En él se detallarán los recursos personales y el plan de gestión disponibles para la gestión del servicio.

El proyecto de memoria se realizará en un máximo de 5 hojas, pertenecientes al DIN A4 y por ambas caras.

Los 80 puntos se distribuirán de la siguiente manera:

- Diversidad de la oferta: 15 puntos.
(Pintxos, raciones, bocadillos, platos combinados, menús, menús especiales …)

- Origen de los productos: 10 puntos.
(Km0, productores de la zona, ecológicos.)

- Prestaciones a los clientes del bar: 20 puntos.
(Facilidad de transporte, servicio de terrazas….)

- Acciones propuestas para atraer clientes al parque (principalmente a familias y adolescentes): 20 puntos

- Plantilla del municipio: hasta 5 puntos.

- Gestión sostenible de residuos: hasta 10 puntos.

Se valorará la planificación de la gestión de residuos.

2. ***Conocimientos adquiridos en escuelas de hostelería: 20 puntos.***

Se otorgarán 20 puntos a quienes acrediten estudios superiores en la materia y 10 puntos a quienes tengan estudios medios. Si la adjudicataria fuera una Asociación de Empresarios, se sumarán

balitz, bera osatzen duten pertsonen ikasketak batuko dira, gehienezko 20 puntuak lortu arte.

Esleipen prozesua

Udalak proposamenak aurkezteko epea igaro ondoren aurkeztutako proposamenak baloratuko ditu eta udaleko web orrian argitaratuko ditu horren emaitzak.

Formalizazioa

Esleipenaren ostean bi alderdien arteko formalizazioa burutuko da eta hori eginda esleipendunak hurrengoak aurkeztuko ditu:

a) Lanen programa.

b) Identifikazio fiskalaren zenbakia eta jarduera ekonomikoei buruzko zergan eta helbidean alta emanda dagoenaren agiria.

c) Aseguru polizaren kopia.

Exekuzioa

Kontratua kontratistaren kontura burutuko da. Esleipendunak dokumentu honetan jasotzen diren baldintzak beteko ditu edozein kasutan.

6. ARTIKULUA. Esleipendunaren betebeharrak.

Esleipendunak honako zerbitzuak emango ditu:

- Taberna zerbitzua eta sukalde zerbitzua udako taberna txikian edo txiringitoan, beti ere zerbitzu horiek modu egokian emateko osasun eta higiene aldetik lege betekizunak bermatzen badira. Era berean, inguruaren garbitasunaz eta komun publikoen kudeaketa eta garbitasunaz (egunero 2 edo 3 aldiz, beharraren arabera) arduratuko da. Komuna itxita egon daiteke, betiere erabili nahi duenak giltza tabernan eskatzeko aukera badauka.

Esleipendunak honako betebeharrak izango ditu:

- Udako txiringitoa publikoarentzat irekita izatea uda garaian. Txiringitoa, astelehenetan ixteko aukera izango da,

los estudios de las personas que la integran hasta alcanzar un máximo de 20 puntos.

Proceso de adjudicación

El Ayuntamiento valorará las propuestas presentadas una vez transcurrido el plazo de presentación de proposiciones y publicará sus resultados en la página web del Ayuntamiento.

Formalización

Tras la adjudicación se perfeccionará la formalización entre ambas partes, presentando el adjudicatario:

a) Programa de trabajos.

b) Número de identificación fiscal y documento de alta en el Impuesto y en el domicilio de actividades económicas.

c) Copia de la póliza de seguro.

Ejecución

El contrato se perfeccionará a costa del contratista. El adjudicatario cumplirá en todo caso las condiciones recogidas en este documento.

ARTÍCULO 6. Obligaciones del adjudicatario.

El adjudicatario prestará los siguientes servicios:

- *Servicio de bar y cocina en el pequeño bar o en el chiringuito de verano, siempre que se garanticen los requisitos higiénico-sanitarios legales para la correcta prestación de estos servicios, así como la limpieza del entorno y la gestión y limpieza de los aseos públicos (2 ó 3 veces al día según necesidad). El inodoro puede estar cerrado, siempre que quien quiera utilizarlo pueda solicitar la llave en el bar.*

El adjudicatario estará obligado a:

- *Estar abierto al público en la época estival. El chiringuito podrá cerrarse los lunes como día de descanso semanal.*

asteko deskantsu egun gisa.

- Irekiera eta itxiera ordutegiak errespetatzea: 11:00etatik 23:00etara.

  Itxiera ordutegia areagotzeko aukera izango da beti ere udalaren baimenarekin eta Covid19-ak eragindako jendaurreko ikuskizunen eta jolas jardueren inguruko indarrean dagoen legedia aintzat hartuta.

- Esleipendunaren ardura izango da txiringitoaren eta inguruaren segurtasuna kontrolatzea, txiringitoa irekitzea eta ixtea, eta bertako ordena eta elkarbizitza egokia izan dadin bermatzea.

- Erabilera publikoko komunen garbiketa esleipendunari dagozkio, baita inguruaren zainketa lanak burutzea ere. Garbiketa lanak burutzeko tresnak eta produktuak kontratu hartzailearen kontura izango dira. Komunen garbiketa egunero egingo da (2-3 aldiz eta eguerdian bereziki), baita txiringitoarena eta sukaldearena ere.

- Uda sasoia amaituta, hau da, txiringitoaren zerbitzua amaitzen denean, zerbitzua ematen hasi aurretik zegoen egoera berean utziko da. Kontratua sinatzerakoan txiringitoaren egoeraren inbentarioa jasoko da, amaieran utzitako egoera ziurtatzeko erabiliko dena.

- Kudeaketa zerbitzua emango duten pertsonak eta, bereziki, bezeroekin harremana izango dutenak, euskaraz komunikatzeko gai izan beharko dira.

- Era berean, zerbitzua ematean sor daitezkeen komunikazioetan modu berezian zainduko da emakumezkoen eta gizonezkoen arteko berdintasuna eta ez da inongo bereizketarik onartuko.

- Zarata mailak indarrean diren arauek definitzen dituzten mugak ez gainditzea zaintzea.

- Esleipendunak ingurugiroaren zaintza bultzatuko dituzten ekintzak gauzatuko ditu.

- *Respetar los horarios de apertura y cierre de 11:00 a 23:00 horas.*

  El horario de cierre podrá ser ampliado siempre con autorización municipal y teniendo en cuenta la legislación vigente en materia de espectáculos públicos y actividades recreativas afectadas por el Covid19.

- *El adjudicatario será responsable del control de la seguridad del chiringuito y su entorno, de su apertura y cierre, así como de garantizar el buen orden y convivencia en el mismo.*

- *Corresponde al adjudicatario la limpieza de los aseos de uso público, así como la vigilancia del entorno. Los utensilios y productos para la realización de los trabajos de limpieza serán por cuenta del contratista. La limpieza de los aseos se realizará todos los días (2-3 veces y especialmente al mediodía), así como del chiringuito y la cocina.*

- *Una vez finalizada la temporada de verano, es decir, una vez finalizado el servicio de chiringuitos, se dejará en las mismas condiciones que antes del inicio del servicio. A la firma del contrato se incluirá un inventario del estado del chiringuito que servirá para certificar el estado final del mismo.*

- *Las personas que prestarán el servicio de gestión, y especialmente aquellas que tengan relación con los clientes, deberán ser capaces de comunicarse en euskera.*

- *Asimismo, en las comunicaciones que puedan surgir en la prestación del servicio se tendrá especial cuidado en la igualdad entre mujeres y hombres, no admitiéndose discriminación alguna.*

- *Velar por que los niveles de ruido no superen los límites definidos por la normativa vigente.*

- *El adjudicatario realizará acciones que fomenten la conservación del medio*

Zerbitzuak sortzen dituen hondakinen kudeaketa egokia egitez gain erabiltzaileek sortutako hondakinak gaika biltzeko neurriak hartuko dira. Terrazetako mahaietan hautsontziak jarriko dira.

- Jatorri edo nazionalitate ezberdina izateagatik ez diskriminatzearen printzipioa errespetatzea.
- Esleipendunak kontuan izango ditu zerbitzuaren funtzionamenduarentzat onuragarriak diren udal teknikarien aholkuak.
- Esleipenduna zerbitzua modu egokian emateko beharrezkoak diren produktuak erosteaz eta saltzeaz arduratuko da eta bere gain hartuko ditu produktuen kalitatearen gaineko ardurak.
- Esleipendunak lan arloan eta laneko higiene eta segurtasun arloetan indarrean dauden lege xedapenak beteko ditu eta Administrazioa horien ez betetzetik sor daitekeen erantzukizun orotik salbuetsita egongo da.

7. ARTIKULUA. Hizkuntza ofizialak.

Hurrengoak betebeharrak zehazten dira:

Hizkuntza gaitasuna

Hizkuntza gaitasunari dagokionez, eman beharreko zerbitzuen izaera kontuan izanik Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila egiaztatu beharko dute, bai esleipendunak, baita publikoarekin lanean arituko diren langileek ere. Hori frogatzen duen ziurtagirik izan ezean udaleko euskara zerbitzu teknikariarekin egindako elkarrizketa bidez bermatuko da euskara maila betetzen dela.

Hizkuntza paisaia

Errotuluak, oharrak, karta, seinaleak eta gainerako komunikazioak elebitan egingo dira, betiere euskarari lehentasuna emanez.

Hizkuntzaren erabilera bezeroekin

Administrazioak onartutako hizkuntza irizpideei jarraituz, herritarrekin lehen hitza euskaraz egingo

ambiente. Además de la adecuada gestión de los residuos generados por el servicio, se adoptarán medidas para la recogida selectiva de los residuos generados por los usuarios. Se colocarán ceniceros en las mesas de las terrazas.

- *Respeto al principio de no discriminación por razón de origen o nacionalidad diferente.*
- *El adjudicatario tendrá en cuenta el asesoramiento de los técnicos municipales que sean beneficiosos para el funcionamiento del servicio.*
- *El adjudicatario se encargará de la compra y venta de los productos necesarios para la correcta prestación del servicio, asumiendo las responsabilidades de calidad de los mismos.*
- *El adjudicatario cumplirá las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de higiene y seguridad en el trabajo, quedando la Administración exenta de toda responsabilidad que pudiera derivarse de su incumplimiento.*

ARTÍCULO 7. Lenguas oficiales.

Se definen las siguientes obligaciones:

Competencia lingüística

En cuanto a la competencia lingüística, teniendo en cuenta la naturaleza de los servicios a prestar, deberán acreditar el nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia, tanto los adjudicatarios como el personal que trabajará con el público. En caso de no disponer de certificado que lo acredite, se garantizará el cumplimiento del nivel de euskera mediante entrevista con el técnico de euskera del Ayuntamiento.

Paisaje lingüístico

Los rótulos, notas, cartas, señales y demás comunicaciones se realizarán en bilingüe, dando preferencia al euskera.

Uso del lenguaje con los clientes

Siguiendo los criterios lingüísticos aprobados por la Administración, la primera palabra con la ciudadanía

da. Era guztietako jakinarazpenak eta komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, euskarari lehentasuna emanez.

se hará en euskera. Las comunicaciones y comunicaciones de todo tipo se realizarán en euskera y castellano, dando prioridad al euskera.

8. ARTIKULUA. Laguntzaileak.

ARTÍCULO 8. Auxiliares.

Esleipendunak, hala ematen den kasuan, laguntza ematen duten pertsonen izenak adierazi beharko dizkio udalari.

En el caso de que se conceda, el adjudicatario deberá indicar al Ayuntamiento los nombres de las personas que otorgan la ayuda.

9. ARTIKULUA. Kontratuaren transferentzia.

ARTÍCULO 9. Transferencia del contrato.

Kontratistak ezingo dio kontratua hirugarren bati transferitu udalaren aldez aurreko baimenik gabe.

El contratista no podrá transferir el contrato a un tercero sin la previa autorización del Ayuntamiento.

10. ARTIKULUA. Asegurua.

ARTÍCULO 10. Seguro.

Esleipendunak bere egite edo ez egiteen ondorioz pertsonen edo ondasunen gain sortzen diren kalteengatik erantzungo du.

El adjudicatario responderá de los daños que se causen a personas o bienes como consecuencia de sus actos u omisiones.

Betebehar hori asetzeko erantzukizun zibileko 200.000 euroko poliza egin beharko du.

Para cumplir con esta obligación deberá suscribir una póliza de responsabilidad civil por importe de 200.000 euros.

Era berean, instalazioari egindako kalteengatik 120.000 euroko poliza egingo da.

Asimismo, se formalizará una póliza por daños a la instalación por importe de 120.000 euros.

Bietan onuradun bezala Ordiziako Udala agertu beharko da.

En ambas deberá figurar como beneficiario el Ayuntamiento de Ordizia.

11. ARTIKULUA. Segurtasun sozialean afiliazioa.

ARTÍCULO 11. Afiliación a la seguridad social.

Kontratistak alta emango du Jarduera ekonomikoen lizentzian eta Segurtasun Sozialen afiliazioa eta kotizazioa, azken hori langile autonomoen erregimen berezipean.

El contratista dará de alta en la Licencia de Actividades Económicas y la afiliación y cotización a la Seguridad Social en el Régimen Especial de Trabajadores Autónomos.

12. ARTIKULUA. Lanabesak, tresnak eta inguruko eraikin eta gelak

ARTÍCULO 12. Utensilios, herramientas y edificios y dependencias del entorno

Ordiziako Udalak gutxieneko tresnak jarriak izango ditu kontratua hasterako. Espresuki debekatzen da lanabeson erabilera pribatua egitea.

El Ayuntamiento de Ordizia dispondrá de los instrumentos mínimos establecidos a la fecha de inicio del contrato. Se prohíbe expresamente su uso privado.

Oianguren baserria ezin izango da erabili printzipioz. Ekintza puntualen bat gauzatzeko baserria edo beste espazioak erabili nahi badira eskaera formala aurkeztu beharko da Udalean.

El caserío Oianguren no podrá ser utilizado en principio. En el caso de que se pretenda utilizar el caserío u otros espacios para la realización de alguna acción puntual, deberá presentarse solicitud formal ante el Ayuntamiento.

13. ARTIKULUA. Jarduera mugatuak.	*ARTÍCULO 13. Actividades limitadas.*
Kontratistak ezin izango du inongo lanik egin, ezta konponketa soilik ere udalaren baimen espresarekin eta idatzizkoarekin ez bada.	*El contratista no podrá realizar ningún trabajo, ni siquiera la reparación, sin autorización expresa y escrita del Ayuntamiento.*
Halaber, ez du merkatal edo politika izaerako txartel, letrero edo iragarkirik jartzerik izango.	*Tampoco podrá colocar billetes, letras o anuncios de carácter comercial o político.*
Espresuki debekatzen da txanpon-makinak edo jokokoak jartzea.	*Se prohíbe expresamente la instalación de máquinas tragaperras o de juego.*
Kontratistak errespetatu beharko du 18 urte azpikoei edari alkoholdunak eta tabakoa saltzeko debekua.	*El contratista deberá respetar la prohibición de vender bebidas alcohólicas y tabaco a personas menores de 18 años.*
14. ARTIKULUA. Prezioak.	*ARTÍCULO 14. Precios.*
Kontsumizioen prezioak ez dira inolaz ere eskualdeko bataz bestekoak baino garestiagoak izango.	*En ningún caso los precios de las consumiciones podrán ser superiores a la media de la comarca.*
15. ARTIKULUA. Ordezkapenak.	*ARTÍCULO 15. Sustituciones.*
Kontratuaren arduradunak gaixotasunagatik edo istripuagatik, baimenengatik etab. baja izanez gero kontratistak ordezkoak izendatu beharko ditu, zerbitzua eten ez dadin eta kontratuan jasotakoaren baitan modu egokian bete dadin.	*En caso de baja por enfermedad o accidente, permisos, etc., del responsable del contrato, éste deberá designar los sustitutos necesarios para que el servicio no caiga en suspenso y se cumpla correctamente con lo estipulado en el contrato.*
Udalari aldez aurretik jakinaraziko zaio aurreko apartatuko egoera ematen den kasuan.	*Se comunicará previamente al Ayuntamiento, en el caso de que se produzca la situación del apartado anterior.*
Ordezkoak esleipendunak dituen baldintza tekniko berdinak bete beharko ditu.	*El sustituto deberá cumplir los mismos requisitos técnicos que el adjudicatario.*
16. ARTIKULUA. Eraentza ekonomikoa.	*ARTÍCULO 16. Régimen económico.*
Hileko 400 euroko kanona ezarriko da zerbitzua garatzeko. Ekaineko kanona zerbitzua ematen hasten den egunetik zenbatzen hasita proportzioan kalkulatuko da.	*Se establece un canon mensual de 400 euros para el desarrollo del servicio. El canon de junio se calculará proporcionalmente a partir de la fecha de inicio de la prestación del servicio.*
Ordiziako Udalak ez dio kontratistari diru-ekarpenik emango Oianguko txiringitoaren garbiketagatik eta komunen garbiketagatik, ezta zainketa lanengatik ere.	*El Ayuntamiento de Ordizia no aportará a la contratista ninguna aportación económica por la limpieza del chiringuito de Oiangu, ni por la limpieza de los aseos, ni tampoco por las labores de vigilancia.*
Kontratistak zerbitzuaren ustiaketagatik lortzen dituen sarrerak jasoko ditu.	*Recogerá los ingresos que obtenga el contratista por la explotación del servicio.*
Txiringitoko argia, ura-estolderia, zaborra eta gasaren gastuak esleipendunaren kontura joango dira.	*Los gastos de luz, alcantarillado de agua, basura y gas del chiringuito correrán a cargo del adjudicatario.*

Kale Nagusia, 24 - 20240 ORDIZIA - Telf. 943 88 58 50 - arretabulegoa@ordizia.eus www.ordizia.eus

17. ARTIKULUA. Jardueraren kontrola.

Ordiziako Udalak lokalaren funtzionamendua, barruko ordenua, ixteko eta irekitzeko ordutegiak eta taberna, sukalde zein komunen garbitasuna eta osasun baldintzak ikuskatzeko eta kontrolatzeko ahala izango du.

Esleipendun eta udalaren arteko komunikazioetarako ordezkariak izendatuko dira. Udalean jardueraren kontrolaren arduraduna zerbitzu anitzetako arduraduna izango da. Esleipendunak izan dezakeen edozein arazoren aurrean izendatutako udaleko arduradunarekin jarriko da harremanetan astegun goizetan. Asteburuetan berriz premiazko zerbait bada udaltzainei deituko zaie eta hauek beharrezko ikusiko balute alkate edo zinegotziekin jarriko dira harremanetan.

ARTÍCULO 17. Control de la actividad.

El Ayuntamiento de Ordizia estará facultado para inspeccionar y controlar el funcionamiento del local, el orden interior, los horarios de cierre y apertura, así como la limpieza y condiciones sanitarias de los bares, cocinas y aseos.

Se designarán representantes para las comunicaciones entre el adjudicatario y el Ayuntamiento. El responsable del control de la actividad en el Ayuntamiento será el responsable de los diferentes servicios. Ante cualquier problema del adjudicatario se pondrá en contacto con el responsable municipal designado los lunes por la mañana. Los fines de semana de nuevo si se trata de algo urgente se llamará a los policías locales y si éstos lo considerasen necesario se pondrán en contacto con el alcalde o los concejales.

18. ARTIKULUA. Bermea.

Esleipendunak 6.000 euroko bermea aurkeztuko du kontratua burutu aurretik. Berme hau kontratua bukatu eta udal zerbitzuek instalakuntzak orain dauden bezala aurkitzen direla ziurtatu ostean bueltatuko da.

ARTÍCULO 18. Garantía.

El adjudicatario presentará una garantía de 6.000 euros antes de la ejecución del contrato. Esta garantía se devolverá una vez finalizado el contrato y los servicios municipales comprueben que las instalaciones se encuentran en estado actual.

19. ARTIKULUA. Zuzenketak.

Udalak, Idazkaritza sailaren bidez, gerta litezkeen arau hausteen aurrean egoki deritzon zuzenketak inposatuko dizkio kontratistari.

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez. Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak prestazioa ez betetzea edo oker betetzea baldintza.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

ARTÍCULO 19. Correcciones.

El Ayuntamiento, a través del Departamento de Secretaría, impondrá al contratista las correcciones que estime oportunas ante posibles infracciones.

El adjudicatario está obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación. Si por causas imputables al contratista se retrasase el plazo total de ejecución, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de una penalidad diaria de 0,60 euros por cada 1.000 euros de precio del contrato, IVA excluido.

Se considera muy grave el requisito del incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación por parte del adjudicatario.

El incumplimiento de las obligaciones dará lugar a la resolución del contrato, salvo que este hecho se considere excepcional y susceptible de saneamiento, o cuando la resolución del contrato no resulte conveniente para el interés del servicio, en cuyo caso la resolución será sustituida por la imposición de la sanción correspondiente.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, kontratuaren prezioaren % 5eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Estos incumplimientos contractuales considerados muy graves darán lugar a la imposición de penalidades del 5% del precio del contrato (sin IVA) por cada infracción o día fuera de plazo, en función de la gravedad, reiteración y mala fe.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar (baldintza administratiboen agiri honetan) betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %5 eta % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

En el supuesto de incumplimiento o cumplimiento defectuoso por parte del adjudicatario de cualquier otra obligación contractual contenida en este Pliego de Cláusulas Administrativas, se impondrá una multa coercitiva de entre el 5% y el 10% del precio del contrato, en función de su gravedad y de su reiteración.

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Para la imposición de estas penalidades e indemnizaciones por incumplimiento contractual se tomará como base el expediente contradictorio abreviado, en el que el contratista, previa denuncia, dispondrá de un plazo de 5 días naturales para formular alegaciones. Las alegaciones y el expediente sancionador serán resueltos por el Alcalde o Concejal en quien delegue, previo informe del responsable municipal del servicio y recepción del informe jurídico, finalizando la vía administrativa con la resolución.

20. ARTIKULUA. Kontratuaren amaiera.

ARTÍCULO 20. Extinción del contrato.

Kontratuaren epealdia bukatzen denean desegingo da kontratua eta kontratistak lokala eta bertako ondasun guztiak udalaren eskutan utziko ditu.

Finalizado el plazo del contrato se procederá a la disolución del mismo y el contratista pondrá el local y todos sus bienes a disposición del Ayuntamiento.

Tabernaren ustiapen zerbitzu kontratua amaitzeko arrazoiak izan daitezke hurrengoak:

El contrato de servicios de explotación del bar podrá extinguirse por las siguientes causas:

1. Kontratistak bere oinarrizko betebeharretan arau hauste larria eginez gero. Aurrez ohartarazpena egingo zaio hutsegiteen berri eman eta zentzuzko epealdian horiek subsanatzeko. Subsanazio ezetik etorriko da amaiera ezein kasutan.

2. Udalari zerbitzua lehengoratzea, kontratuan ezarritako epea ez betetzeagatik.

3. Udalak zerbitzua erreskatatzea, aurretik ezarritako prozedura bidez beharra justifikatzen bada.

4. Porrot edo ordainketa etendura aitorpenagatik edo kudeatzen duen pertsona juridikoaren iraungitzeagatik.

1. *Por infracción grave del contratista de sus obligaciones básicas. Se le advertirá previamente de las faltas advertidas para su subsanación en un plazo razonable. En ningún caso la terminación procederá de la no subcontratación.*

2. *La reposición del servicio al Ayuntamiento por incumplimiento del plazo contractual.*

3. *El rescate del servicio por el Ayuntamiento, previa justificación de la necesidad por el procedimiento establecido.*

4. *Por declaración de quiebra o suspensión de pago o extinción de la persona jurídica que la gestione.*

5. Legez jasotako beste arrazoiengatik.

21. ARTIKULUA. Kontratuaren bertan behera uztea.

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

22. ARTIKULUA. Datuen babesa.

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak 2016ko apirilaren 27ko pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamenduaren eta datuon zirkulazio librerako Europako parlamentuko eta kontseiluko 2016/679 Erregelamendutik eta datu pertsonalen babeserako eta eskubide digitalen bermerako abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikotik eratorritako betebeharrak bete beharko ditu.

23. ARTIKULUA. Azken xedapena.

Ordiziako Udalak argituko du Baldintza plegu hau interpretatzetik sor daitekeen zalantza oro.

Plegu honetan aurreikusten ez den aspektuetan azaroaren 8ko 9/2017 Sektore Publikoko Kontratuen Legeko xedapenak eta kontratuari aplikagarri zaizkion gainerako indarrean dauden lege xedapenak aplikatuko zaizkio.

Ordizian, 2021eko maiatzaren 7an
Idazkaritza

5. Por otras causas legalmente previstas.

ARTÍCULO 21. Resolución del contrato.

El contrato podrá resolverse en los casos previstos en este pliego y en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

ARTÍCULO 22. Protección de datos.

En el caso de que a través de esta contratación se obtengan datos de carácter personal, el contratante deberá cumplir las obligaciones derivadas del Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo al tratamiento de datos personales de las personas físicas y a la libre circulación de estos datos y de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

ARTÍCULO 23. Disposición final.

El Ayuntamiento de Ordizia resolverá cuantas dudas puedan surgir de la interpretación del presente Pliego de Condiciones.

En lo no previsto en este pliego serán de aplicación las disposiciones de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y demás disposiciones legales vigentes aplicables al contrato.

En Ordizia, a 7 de mayo de 2021
Secretaría